

Viertes Treffen der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft EDFG vom 07. bis 09. Juni in München

الاجتماع الرابع لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
من 7 إلى 9 حزيران / يونيو في ميونيخ



Mitglieder der EDFG aus Deutschland und den VAE mit den beiden Ehrenvorsitzenden, S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan und S.E. Dr. Gerhard Schröder, beim vierten Treffen der EDFG in München

أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من ألمانيا والإمارات والرئيسان الفخريان للجمعية سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان وسعادة المستشار الألماني السابق جيرهارد شرودر في الاجتماع الرابع للجمعية في ميونيخ

Auf Einladung von Bundeskanzler a. D. Gerhard Schröder, dem Ehrenvorsitzenden der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft EDFG, kam eine insgesamt 27 Personen umfassende Delegation aus den Vereinigten Arabischen Emiraten zum Vierten Treffen der EDFG unter Leitung von S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan vom 07. bis 09. Juni 2009 zu Besuch nach München.

بناء على دعوة المستشار الألماني السابق و الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية جيرهارد شرودر و برعاية من سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان, جاء 27 شخصا يمثلون دولة الامارات العربية المتحدة الى الاجتماع الرابع للجمعية الذي أقيم من 7 إلى 9 حزيران / يونيو في ميونيخ.

Im Anschluss an die Mitgliederversammlung der deutschen Mitglieder der EDFG trafen die Mitglieder aus Deutschland und aus den VAE zu einem ersten informellen "get-together" in München zusammen.

عقب إجتماع أعضاء الجمعية الألمان تم أول لقاء غير رسمي للأعضاء من ألمانيا ودولة الإمارات العربية المتحدة في ميونيخ.

Am 08. Juni 2009 wurden die Mitglieder der EDFG von Peter Löscher, Vorstandsvorsitzender der SIEMENS AG in der Zentrale des Unternehmens in

في يوم 8 يونيو 2009 في مقر شركة سيمنس في ميونيخ، تلقي أعضاء الجمعية الترحيب من قبل بيتر لوشر الرئيس التنفيذي للشركة. وفي كلمته رحب السيد

München begrüßt. In seiner Begrüßung hieß Peter Löscher die Delegation aus den Vereinigten Arabischen Emiraten und insbesondere S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, sowie dessen Söhne S.H. Sheikh Sultan Bin Hamdan Al Nahyan und S.H. Sheikh Zayed Bin Hamdan Al Nahyan willkommen.



Peter Löscher, Vorstandsvorsitzender der SIEMENS AG

بيتر لوشر الرئيس التنفيذي لشركة سيمنس

Ebenso begrüßte er den Botschafter der VAE in Berlin, S.E. Mohammed Ahmad Al Mahmood sowie alle anderen Teilnehmer der Delegation. Darüber hinaus begrüßte Löscher S.E. Gerhard Schröder, I.E. Ulla Schmidt, Bundesministerin für Gesundheit, sowie alle deutschen Teilnehmer.

Bernd Romanski, Vorsitzender der EDFG und Mitglied der Geschäftsführung der HOCHTIEF Facility Management GmbH, begrüßte im Namen der EDFG alle Mitglieder und Gäste und dankte seinerseits dem Gastgeber Peter Löscher. Der Vorsitzende berichtete von der besonders erfolgreichen Entwicklung der EDFG in der letzten Zeit.

S.E. Mohammad Ahmad al-Mahmood, Botschafter der VAE in Berlin, lobte die engen Beziehungen zwischen den Vereinigten Arabischen Emiraten und Deutschland und berichtete von den vielfältigen gemeinsamen Aktivitäten. Er lud die Teilnehmer ein, an den emiratischen Kulturtagen teilzunehmen, die in Zusammenarbeit mit der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft vom 08. bis 12. Juli 2009 in Berlin stattfinden sollen.

لوشر بوفد دولة الامارات العربية المتحدة وبشكل خاص بسمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان وأولاده سمو الشيخ سلطان بن حمدان آل نهيان وسمو الشيخ زايد بن حمدان آل نهيان والسفير الإماراتي في برلين سعادتة محمد أحمد المحمود وجميع المشاركين في الوفد. كما رحب أيضا بسعادتة جيرهارد شرودر والسيدة أولا شميدت وزيرة الصحة الألمانية وجميع المشاركين الألمانية.

كما رحب السيد بيرند رومنسكي ، رئيس الجمعية وعضو مجلس الإدارة في شركة هوكثيف، بالنيابة عن أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بالأعضاء الضيوف واعرب عن شكره لاستضافة السيد بيتر لوشر. وقدم الرئيس تقريرا عن التطور الناجح للجمعية في الآونة الأخيرة.



Bernd Romanski, Vorsitzender der EDFG und Mitglied der Geschäftsführung, HOCHTIEF Facility Management GmbH

بيرند رومنسكي ، رئيس جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية وعضو مجلس الإدارة في شركة هوكثيف

واشاد سعادتة السيد محمد أحمد المحمود سفير دولة الإمارات في برلين ، بالعلاقات الوثيقة بين دولة الإمارات العربية المتحدة وألمانيا والكثير من الأنشطة المشتركة. كما دعا المشاركين للحضور والمساهمة في أيام الثقافة الإماراتية التي ستعقد في الفترة بين 8 و 12 يوليو 2009 في برلين.



I.E. Ulla Schmidt, Bundesministerin für Gesundheit
سعادة السيدة أولاً شميدت ، وزيرة الصحة الألمانية

I.E. Ulla Schmidt, Bundesministerin für Gesundheit, wies auf die gewachsene strategische Bedeutung der deutsch-emiratischen Beziehungen hin und erinnerte an die Gastfreundschaft, die sie bei ihrem Besuch in Abu Dhabi im Oktober 2008 erfahren habe.

Ein Dialog und eine intensive Zusammenarbeit, insbesondere im Gesundheitsbereich, sei von großer Wichtigkeit. Die Ministerin sprach sich insbesondere dafür aus, den Stellenwert der Prävention im Gesundheitswesen zu stärken, die Möglichkeiten der Telematik zu nutzen, sowie bei der Einführung verpflichtender Krankenversicherungen die Zusammenarbeit weiter zu intensivieren.

Hierbei betonte die Ministerin die Einführung der Krankenversicherung im Emirat Abu Dhabi und erklärte, sie habe mit dem damaligen Gesundheitsminister der Vereinigten Arabischen Emirate, S.E. Humaid al Qatami, vereinbart, die gesundheitspolitische Zusammenarbeit zwischen den Emiraten und Deutschland strategisch auszubauen. Ulla Schmidt lud an dieser Stelle noch einmal ausdrücklich den neuen Gesundheitsminister der VAE, S.E. Dr. Hanif Hassan Ali zu einem Besuch nach Deutschland ein und schlug ein regelmäßig stattfindendes Forum in Form einer Regierungsarbeitsgruppe mit Beteiligung beider Länder vor.

Prof. Dr. Martin Roth, Staatliche Kunstsammlungen Dresden sprach in seiner Rede über die Stärkung und Intensivierung der bilateralen

أولاً شميدت ، وزيرة الصحة الألمانية أشارت إلى تنامي الأهمية الاستراتيجية للعلاقات الإماراتية الألمانية وتذكرها لحسن الضيافة خلال زيارتها لأبو ظبي في تشرين الأول / أكتوبر 2008 .

كما دعت إلي تكثيف الحوار والتعاون ولا سيما في مجال الصحة. وتحدثت الوزيرة على وجه الخصوص عن أهمية تعزيز الوقاية في مجال الرعاية الصحية واستخدام إمكانيات الاتصال المعلوماتية وتطبيق التأمين الصحي الإجباري وتكثيف التعاون.

كما أعلنت الوزيرة أنها قد إتفقت مع وزير الصحة السابق في دولة الامارات العربية المتحدة سعادته السيد حميد القطامي علي توسيع استراتيجي لسياسة الصحة وعلى تقوية التعاون بين دولة الإمارات وألمانيا. أولاً شميدت كررت دعوتها مرة أخرى لوزير الصحة الجديد في دولة الإمارات العربية المتحدة سعادته الدكتور حنيف حسن علي لزيارة ألمانيا ، واقترحت تشكيل منتدى دائم بمشاركة فريق عمل من الحكومتين الإماراتية والألمانية.

وقدم الأستاذ الدكتور مارتن روت أعمال فنية للدولة في دريسدن لتعزيز وتكثيف العلاقات الثقافية الثنائية.



S.E. Mohammad Ahmad al-Mahmood, Botschafter der VAE
in Deutschland

سعادة السيد محمد أحمد المحمود سفير دولة الامارات العربية المتحدة في ألمانيا



S.E. Dr. Gerhard Schröder, S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Peter Löscher und
S.E. Sheikh Sultan Bin Tahnoon Al Nahyan

سعادة الدكتور جيرهارد شرودر وسمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان والسيد بيتر لوشر وسمو الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان

Kulturbeziehungen. Prof. Roth ging hierbei besonders auf das Konzept des „Universalmuseums“ ein, welches für die VAE realisiert werden soll. Die Staatlichen Museen zu Berlin, die Staatlichen Kunstsammlungen Dresden sowie die Bayerischen Staatsgemaldesammlungen sollen mit der gemeinsamen Plattform des Universalmuseums generell Rat und Hilfestellungen anbieten sowie Teil der Entwicklung von Ausstellungen, Sonderausstellungen und vieler anderer Bereiche sein.



Prof. Dr. Martin Roth, Generaldirektor der
Staatlichen Kunstsammlungen Dresden

البروفيسور الدكتور مارتن روث مدير المرافق الفنية الحكومية
لمدينة دريسدن

بروفيسور روث تعرض بشكل خاص لفكرة مشروع المتحف العالمي ، الذي يتعين تنفيذه في دولة الإمارات العربية المتحدة. إن المتاحف الحكومية في برلين والمقتنيات الفنية لحكومة درسدن واللوحات الفنية في بافاريا ، يمثلون قاعدة تبادل ثقافي مع المتحف العالمي، فضلا عن تقديم المشورة والمساعدة كجزء من تطوير المعارض العامة و الخاصة والعديد من المجالات الأخرى.

Prof. Dr. Madjid Samii stellte in seinem Vortrag über wissenschaftliche Zusammenarbeit das INI Institut Hannover vor und schlug vor, ein ähnliches Zentrum für Diagnostik und Forschung in Abu Dhabi zu errichten.

Thomas Schultz, SIEMENS AG trug unter dem Titel „Water and Wastewater reuse in the Gulf Region“ neueste Informationen zum Thema Wasser und Abwasser-Aufbereitung und Wiederverwertung vor. Als besondere Schwerpunkte des Themas benannte Schultz den Schutz und die Erhaltung der wertvollen Wasserressourcen, einschließlich des Oberflächen-



S.E. Sheikh Sultan Bin Tahnoon Al Nahyan, Chairman der Abu Dhabi Tourism Authority (ADTA) und S.E. Bundeskanzler a.D.
Dr. Gerhard Schröder, Ehrenvorsitzender der EDFG

سمو الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان رئيس هيئة أبوظبي للسياحة وسعادة
المستشار السابق الدكتور جيرهارد شرودر، الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية
الألمانية

und Grundwassers, aber auch den Schutz der menschlichen Gesundheit und der Umwelt sowie eine verbesserte Kontrolle von Qualität und Quantität des Wassers. Auch die Entnahme von frischem Wasser könne verringert werden.



Prof. Dr. med. Dr. h. c. mult. Madjid Samii, Präsident und Gründer International Neuroscience Institute (INI)
الأستاذ الدكتور مدجيد سامي ، رئيس ومؤسس المعهد العالمي
لعلم الأعصاب إي إن إي

Aus den VAE sprach S.E. Sheikh Sultan Bin Tahnoon Al Nahyan, Chairman der Abu Dhabi Tourism Authority (ADTA), zum Thema „Planned Museum projects in Abu Dhabi“. Er ging hierbei insbesondere auf die Planungen des „Cultural District“ auf der Insel Saadiyat ein. S.E. Sheikh Sultan

الأستاذ الدكتور مدجيد سامي تطرق عرضه إلى التعاون العلمي لمعهد إي إن إي ، وإقترح تأسيس مركز مماثل للتشخيص والبحوث في أبو ظبي .

تحت عنوان "المياه والصرف الصحي وإعادة استخدامها في منطقة الخليج " قدم توماس شولتز من سيمنس أحدث المعلومات المتعلقة بالمياه ومعالجة مياه الصرف وإعادة إستخدامها. كما ركز شولتز بشكل خاص على موضوع حماية وصون الموارد المائية بما في ذلك المياه السطحية والجوفية وكذلك حماية الصحة البشرية والبيئة وإمكانية التحكم في نوعية وكمية المياه ، حيث يمكن خفض إستهلاك المياه العذبة.



Thomas Schultz, SIEMENS AG
توماس شولتز ، شركة سيمنس



Jürgen Fitschen, Member of the Group Executive Committee der Deutschen Bank AG; Dr. Martin Herrenknecht, Vorsitzender des Vorstandes der Herrenknecht AG und Bernd Romanski, Vorsitzender der EDFG und Mitglied der Geschäftsführung, HOCHTIEF Facility Management GmbH

يورجن فيتشن عضو مجلس إدارة دويتشه بنك والدكتور مارتين هيرينكنيشت رئيس مجلس إدارة شركة هيرينكنيشت وبيرن رومنسكي رئيس جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية وعضو مجلس إدارة شركة هوختييف فاسيليتي مانجمنت

من دولة الإمارات العربية المتحدة ساهم سمو الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان ، رئيس هيئة أبوظبي للسياحة بموضوع " تخطيط مشروع متحف في أبوظبي" وخص بالذكر تخطيط مشروع " المنطقة الثقافية" على جزيرة السعديات وسلط سمو الشيخ الضوء على وضع حجر الأساس لمتحف اللوفر في أبو ظبي الذي أقيم في إحتفال بحضور الرئيس الفرنسي نيكولا ساركوزي. كما سيقام أيضا بالمنطقة الثقافية بناء متحف جوجنهايم أبو ظبي والذي صممه فرانك جيري . في المستقبل القريب سيتم كشف النقاب عن مخططات تخص المتحف الوطني زايد والذي سيتولى تنفيذه نورمان فوستر.

hob auch die Grundsteinlegung des Louvre Abu Dhabi hervor – zu dieser Feierlichkeit war eigens der französische Präsident, S.E. Nicolas Sarkozy, angereist. Im Cultural District wird das Guggenheim Abu Dhabi Museum, entworfen von Frank Gehry, gebaut. In nächster Zeit sollen auch die Pläne für das Zayed National Museum vorgestellt werden, welches von Norman Foster gebaut wird.



Mitglieder der EDFG aus Abu Dhabi beim Treffen in Muenchen

اعضاء من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من أبو ظبي في الاجتماع الذي عقد في ميونيخ

فيصل الزيدي من شركة أبوظبي للمطارات، عرض مشروع "تطوير مطار العين" . وأوضح خلفية أداك وأن عملية الإنشاء جزء أساسي من طموح إعادة هيكلة بمبادرة حكومة أبو ظبي ، وذلك بهدف تحسين تقديم الخدمات

لدعم النمو الاقتصادي على المدى الطويل في دولة الامارات العربية المتحدة و بناء اقتصاد ديناميكي لجذب الاستثمارات وتشجيعها ولا سيما من القطاع الخاص. أداك تمتلك وتدير حاليا مطار أبو ظبي الدولي ومطار العين الدولي و مطار جزيرة سيدي بني ياس .

وبعد تقديم العروض كان هناك توقيع على رسالة الفوائد (LOI) بين هيرينكنيشت و آبار. وبالمثل تم توقيع مذكرة تفاهم (MoU) بين إم فيه تسندر و كمودور كونتركتينج.

بناء على دعوة من السيدة إميلييا مولر ، وزيرة شؤون الدولة لولاية بافاريا الاتحادية والشؤون الأوروبية عقد في ميونخ عشاء احتفالي.



S.E. Sheikh Sultan Bin Tahnoon Al Nahyan, Chairman der Abu Dhabi Tourism, Authority (ADTA)

سمو الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان،
رئيس مؤسسة أبوظبي للسياحة أدتا

Faisal al Zaidi, Abu Dhabi Airports Company (ADAC), präsentierte das Projekt „Al Ain Airport Development“. Zum Hintergrund von ADAC erklärte er, die Gründung sei Teil einer ehrgeizigen Umstrukturierungsmaßnahme der Regierung Abu Dhabs, um so Dienstleistungen zu verbessern, die das langfristige wirtschaftliche Wachstum des Emirats unterstützen und so eine dynamische Wirtschaft aufbauen sollen, die Investitionen anziehen und fördern soll. Dies gelte insbesondere



Faisal Al Zaidi, Abu Dhabi Airports Company (ADAC)

فيصل الزيدي ، شركة أبوظبي للمطارات
أداك



Unterzeichnung des Letter of Interest (LoI) zwischen der Herrenknecht AG und Aabar

توقيع رسالة الفوائد (LoI) بين هيرينكنيشت و أبار

für solche aus dem privaten Sektor. ADAC besitzt und betreibt derzeit die Flughäfen Abu Dhabi International, Al Ain International, sowie Sir Bani Yas Island.

Im Anschluss an die Vorträge und Präsentationen fand die Unterzeichnung eines Letter of Interest (LoI) zwischen der Herrenknecht AG und Aabar statt. Ebenso wurde ein Memorandum of Understanding (MoU) zwischen M+W Zander und Commodore Contracting unterzeichnet.

Auf Einladung von I.E. Emilia Müller, Bayerische Staatsministerin für Bundes- und Europaangelegenheiten, fand in der Residenz München ein festliches Abendessen statt.

In ihrer Begrüßung betonte die Staatsministerin das große Interesse Bayerns an den Vereinigten Arabischen Emiraten, um die hervorragenden bilateralen Beziehungen zu vertiefen.

S.E. Bundeskanzler a.D. Gerhard Schröder, Ehrenvorsitzender der EDFG hob in seiner Rede das herausragende persönliche Engagement von S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan hervor. Erst der leidenschaftliche Einsatz Seiner Hoheit habe die Existenz der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft ermöglicht und sein persönliches Engagement sei entscheidend gewesen für die Vertiefung der deutsch-emiratischen Beziehungen.

وفي تحيتها أبرزت وزيرة الدولة الإهتمام الكبير الذي تحظى به دولة الإمارات العربية المتحدة في بافاريا و أظهرت عمق العلاقات الثنائية الممتازة .

سعادة المستشار الألماني السابق و الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية جيرهارد شرودر أبرز في كلمته الدور الهام والمشاركة المتميزة لسموه الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان وأكد أن نجاح جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية يعود لجهوده المخلصة ودوره الهام في توثيق العلاقات الإماراتية الألمانية.

وأكد الرئيس الفخري أن هذا الاجتماع جاء في فترة اقتصادية صعبة وأزمة مالية عالمية ، يظهر من خلالها الارتباط الوثيق بين بلدان العالم في كافة المجالات وأكد المستشار السابق على تفاقم الأزمة الإقتصادية التي لم يشهدها العالم منذ 80 عاما وعلى الركود الذي يشمل أهم المناطق الاقتصادية في جميع أنحاء العالم. وأضاف جيرهارد شرودر أن النتائج واضحة وأنه يتوجب ان نعمل كل ما هو ممكن على الصعيد الوطني والأوروبي والدولي من أجل إنعاش الاقتصاد العالمي من جديد.



Unterzeichnung des Memorandum of Understanding (MoU) zwischen M+W Zander und Commodore Contracting

توقيع مذكرة تفاهم (MoU) بين إم فيه تسندر و كمودور كونتراكتينج

Der Ehrenvorsitzende erklärte, das diesjährige Treffen fände in der schwierigen Zeit der weltweiten Wirtschafts- und Finanzkrise statt, und vor diesem Hintergrund mache die Krise klar, wie eng verbunden die Länder der Welt seien und wie stark man aufeinander angewiesen sei. Bundeskanzler a. D. Gerhard Schröder fügte hinzu, dass sich die Welt in der dramatischsten Krise seit 80 Jahren befinde, in



S.E. Yousef Omair Bin Yousef, CEO der Abu Dhabi National Oil Company (ADNOC) mit I.E. Emilia Müller

سعادة السيد يوسف عمير بن يوسف رئيس مجلس إدارة الشركة الوطنية للبترول مع سعادتها السيدة إميليا مولر

einer Rezession, die alle wichtigen Wirtschaftsregionen weltweit zur gleichen Zeit treffe.

Gerhard Schröder betonte, die Schlussfolgerungen lägen auf der Hand: Man müsse nun alles tun, was möglich ist - auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene -, um die Weltwirtschaft schnellstmöglich wieder in Gang zu bringen.

In Deutschland freue man sich sehr über die wirtschaftlichen und kulturellen Beiträge aus den Vereinigten Arabischen Emiraten, stellte der Ehrenvorsitzende fest. Die Industrie-Joint-Ventures von Herrenknecht und die Beteiligung von Abu Dhabi an MAN Ferrostaal, Global Foundries und Daimler seien sehr positive Beispiele.



I.E. Emilia Müller, Bayerische Staatsministerin für Bundes- und Europaangelegenheiten begrüßt die Gäste aus den VAE und Deutschland

سعادة السيدة إميليا مولر ، وزيرة شؤون الدولة لولاية بافاريا الاتحادية والشؤون الأوروبية ترحب بالضيوف من الإمارات وألمانيا



S.E. Bundeskanzler a.D. Dr. Gerhard Schröder, Ehrenvorsitzender der EDFG bei seiner Rede zum Feierlichen Empfang der Bayerischen Staatsregierung in München

سعادة المستشار الألماني السابق و الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية الدكتور جيرهارد شرودر يلقي خطابه في الإستقبال الإحتفالي الذي نظمتة حكومة بافاريا في ميونيخ

و عبر الرئيس الفخري للجمعية في ألمانيا عن سعادة الألمان بالمساهمات الاقتصادية والثقافية المقدمة من دولة الامارات العربية المتحدة. وأضاف أن المشاريع الصناعية المشتركة لشركة هيرينكنيشت وأن مشاركة أبو ظبي في مان فيروستال ، جلوبال فاوندريس وشركة دايملر هي من الأمثلة الإيجابية .

إن التعاون والتبادل بين ألمانيا ودولة الامارات العربية المتحدة يقدم فرصة لكلا البلدين لتبادل المهارات والكفاءات ، ليكملوا

بعضهم البعض. فهناك الابتكار والتركيز على النوعية من جهة وهناك الطموح بزيادة النمو والرغبة في مشاريع في مجالات جديدة من الجهة الأخرى.

وأكد السيد جيرهارد شرودر أن الإمارات العربية المتحدة اهم شريك اقتصادي لألمانيا في المنطقة و أنه من الضروري تقوية هذا



Mitglieder der EDFG und Gäste beim feierlichen Empfang der Bayerischen Staatsregierung

أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية والضيوف في الإستقبال الإحتفالي الذي نظّمته حكومة بافاريا

Zusammenarbeit und Austausch zwischen Deutschland und den Vereinigten Arabischen Emiraten bieten beiden Ländern die Möglichkeit, einander durch ihre besten Fähigkeiten und Kompetenzen zu ergänzen:

Innovationskraft und Qualität auf der einen Seite, und den Ehrgeiz, zu wachsen und die Bereitschaft zu Projekten in neuen Bereichen auf der anderen Seite.

S.E. Gerhard Schröder betonte weiterhin, dass die VAE wichtigster Wirtschaftspartner Deutschlands in der Region seien und man die größten Anstrengungen unternehmen solle, um diese Position zu stärken. Der Ehrenvorsitzende strich heraus, die Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft sei bereit, hier ihren Beitrag zu leisten. Kein Land könne den Herausforderungen allein begegnen. Die Entwicklungen im Nahen und Mittleren Osten seien die Blaupause für die globale Ko-Existenz des Menschen in der Zukunft – in politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Fragen.

Der Ehrenvorsitzende wies darauf hin, dass man statt auf Konfrontation auf Offenheit und Dialog setze. Die Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft sei bereit, hierzu beizutragen.

Am letzten Tag des Treffens der EDFG dem 9. Juni 2009, wurden die Mitglieder der EDFG ins Rathaus der Stadt München eingeladen. Hep Monatzeder, 3. Bürgermeister der Stadt München, begrüßte die Gäste und hieß sie mit den Worten „Ahlan wasahlan“ herzlich willkommen. Monatzeder verlieh der großen Freude der Münchner Ausdruck, dass die



I.E. Emilia Müller, Bayerische Staatsministerin für Bundes- und Europaangelegenheiten und S.E. Bundeskanzler a.D. Dr. Gerhard Schröder, Ehrenvorsitzender der EDFG

سعادة السيدة إمبيليا مولر وزيرة شؤون الدولة لولاية بافاريا الاتحادية والشؤون الأوروبية وسعادة السيد جيرهارد شرودر والرئيس الفخري للجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية

الموقع. و أكد الرئيس الفخري أن جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية مستعدة للمساهمة في ذلك.

لا يمكن لأي بلد أن تواجه التحديات بمفردها. إن التطورات في الشرق الاوسط ترسم معالم التعايش الإنساني على المستوى العالمي في المستقبل في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية.

وأكد الرئيس الفخري على ضرورة الإستعاضة عن المواجهات بالحوار والإنفتاح . وفي هذا المجال فإن جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية على استعداد للمساهمة بدور بارز لتحقيق هذا الهدف. وفي اليوم الأخير من



S.H. Sheikh Hamdan bin Zayed Al Nahyan,
Ruler's Representative of the Western Region und
Vize-Premierminister der VAE a.D. und Bürgermeister Hep
Monatzeder bei der Eintragung ins Grosse Gästebuch
der Stadt München

سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان، ممثل حاكم المنطقة الغربية ونائب رئيس
الوزراء الإماراتي سابقاً والعمدة هيب موناتسيدر أثناء التوقيع
في سجل الزوار الكبير لمدينة ميونيخ

Stadt und Bayern insgesamt ein so beliebtes
Reiseziel für emiratische Gäste seien, um hier
Geschäften nachzugehen, aber auch, um sich
medizinisch behandeln zu lassen oder um einen
angenehmen Urlaub zu verbringen.

S. H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan trug
sich daraufhin ins Große Gästebuch der Stadt
München ein und dankte seinerseits für die
Gastfreundschaft.



S.E. Sheikh Sultan al Rumaiti, Büroleiter seiner Hoheit Sheikh
Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, und Björn H. Robens, Mitglied
des Vorstandes der BHF Bank

سعادة الشيخ سلطان الرميثي رئيس مكتب سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان و
السيد بيورن روبينس عضو مجلس إدارة بنك بيه ها إف



Hep Monatzeder begrüßt die Gäste aus den VAE
السيد هيب موناتسيدر يرحب بالضيوف من الإمارات العربية المتحدة



Deutsche und emiratische Mitglieder der EDFG beim Treffen in
München

اعضاء من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من الامارات العربية المتحدة وألمانيا في
الاجتماع الذي عقد في ميونيخ

الإجتماع قدم أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
بناء على دعوة إلى دار البلدية في مدينة ميونيخ.
ورحب العمدة المساعد هيب موناتسيدر بالضيوف
بكلمات عربية قانلاً (أهلاً وسهلاً). وعبر عن سعادة
أبناء مدينة ميونيخ باختيار الإماراتيين ميونيخ وولاية
بافاريا كهدف للزيارة لعقد الصفقات التجارية ولل علاج
الطبي وكذلك لقضاء الاجازة.

وقام سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان بالتعبير عن
شكره لحسن الضيافة في سجل الزوار الكبير لمدينة
ميونخ .

Deutsch-emiratische Dynamik

Ehemaliger Bundeskanzler Schröder bahnt
Geschäfte an

التفاعل الألماني الإماراتي

سعادة المستشار السابق جيرهارد شرودر يمهد
الطريق لأصفقات

Pressebeiträge

Quelle: FA.Z. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 10. Juni 2009
Von Rainer Hermann

مقالات صحفية
لمصدر: الصحيفة اليومية الألمانية: فرانكفورت الجمالنه تسيونج .

10 يونيو 2009

تأليف : Rainer Hermann



Her. MÜNCHEN, 9. Juni. Der bilaterale Handel zwischen Deutschland und den Vereinigten Arabischen Emiraten hat sich innerhalb von vier Jahren auf 8,6 Milliarden Euro mehr als verdoppelt. Trotz der Krise wächst er auch im fünften Jahr weiter. Die Emirate sind damit Deutschlands größter Wirtschaftspartner im Nahen und Mittleren Osten. Diese dynamische Entwicklung sei die Bilanz von fünf Jahren strategischer Partnerschaft zwischen den beiden Ländern, sagt der frühere Bundeskanzler Gerhard Schröder. Unterzeichnet hatte er sie 2004 mit Scheich Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, dem damaligen Vize-Ministerpräsidenten der Emirate. Ein Jahr danach gründeten beide die Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft, der sie seither gemeinsam vorstehen. In ihr trifft sich ein fester Kreis von Spitzenvertretern der Wirtschaft beider Länder; aber auch Mittelständler sind beteiligt.

ميونيخ ، 9 يونيو 2009: وصل حجم التبادل التجاري بين ألمانيا والإمارات العربية المتحدة 8.6 مليار يورو، حيث أنه تجاوز حجمه المعتاد أكثر من مرتين في خلال أربع سنوات . ورغم الأزمة الاقتصادية فإن حجم التبادل يزداد في السنة الخامسة لتصبح الإمارات بذلك أكبر شريك إقتصادي لألمانيا في الشرق الأوسط .

وأشار سعادة المستشار السابق جيرهارد شرودر إلى أن هذا التطور الديناميكي هو نتيجة خمس سنوات من الشراكة الإستراتيجية بين البلدين ، التي وقعها في عام 2004 مع نائب رئيس الوزراء الإماراتي السابق سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان . بعد عام من توقيع الإتفاقية أنشأ الطرفان جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية والتي يتوليان رئاستها الفخرية سوياً منذ ذلك الحين . في جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية تجتمع حلقة دائمة من أعلام الإقتصاد في كل من البلدين بالإضافة إلى أصحاب الشركات متوسطة الحجم .

Einen Rahmen wie diese Freundschaftsgesellschaft brauchen wir, um uns persönlich kennenzulernen und persönliche Beziehungen zu

وفي اللقاء السنوي الذي إجتمع فيه أعضاء الجمعية في ميونيخ قال السيد عبدالله بن محمد المسعود ، صاحب واحدة من أكبر الشركات الخاصة في أبوظبي " نحن



Mitglieder der EDFG aus den Vereinigten Arabischen Emiraten und Deutschland beim Treffen in München

اعضاء من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من الامارات العربية المتحدة وألمانيا في الاجتماع الذي عقد في ميونيخ

knüpfen“, sagte Abdullah Bin Muhammad al Masaood, einer der großen Familienunternehmer von Abu Dhabi, in München, wo der Kreis zu seinem Jahrestreffen zusammenkam. In dem Rahmen ist unter anderem die Übernahme der Ferrostaal AG durch die International Petroleum Investment Company (IPIC) eingefädelt worden. In München gab Aabar, eine Tochtergesellschaft der IPIC und seit März Aktionär von Daimler, die Gründung eines Gemeinschaftsunternehmens mit der Herrenknecht AG bekannt, dem Weltmarktführer bei Tunnelbohrmaschinen. Auch der Anlagenbauer M+W Zander und die Unternehmensgruppe Al Ain, die Scheich Hamdan gehört, werden künftig zusammenarbeiten.

Gewachsenes persönliches Vertrauen ist in einer Gesellschaft wie der emiratischen wichtiger als der Datenaustausch unter Institutionen. Die Emirate schätzten diese Freundschaftsgesellschaft, weil sie die einzige ihrer Art sei, beobachtet Jürgen Steltzer, deutscher Koordinator der Gesellschaft und ehemals deutscher Botschafter in Abu Dhabi.

Die Wirtschaftselite des Landes nehme daher ebenso teil wie führende Politiker. Die strategische Partnerschaft und die Freundschaftsgesellschaft hätten dazu geführt, dass die Emiratis Deutschland heute so ernst nähmen wie ihre traditionellen Partner England und Frankreich, sagt Schröder.

بحاجة إلى إطار مثل هذه الجمعية لتتعرف على بعضنا البعض ولنبني علاقات شخصية“. وفي إطار هذا اللقاء تم التحضير أيضا لشراء شركة إنترناشيونال بترولسيوم إنفستمينت (IPIC) شركة فيروستال أج. وفي ميونيخ أعلنت أبار، الشركة الفرع من IPIC والتي أصبحت مساهمة في دايمليمر منذ مارس ، عن إنشاء شركة مشتركة مع الشركة العالمية القائدة في مجال تصنيع آلات حفر الأنفاق هيرينكنيشت أج. بالإضافة إلى ذلك فإنه سيتم التعاون مستقبلا بين شركة البناء إم فيه تسندر ومجموعة شركات العين ، التي يملكها سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان.

إن تنامي الثقة الشخصية بين الأطراف له أهمية أكبر من تبادل المعلومات بين المؤسسات في مجتمع مثل المجتمع الإماراتي. ويقول السيد يورجن شتلتر، أحد المنسقين في الجمعية والسفير الألماني السابق في أبوظبي " إن الإماراتيين يقدرون أهمية هذه الجمعية لأنها تتمتع بطابع فريد. ولهذا فإن النخبة الاقتصادية تشارك في هذا الحدث مثل النخبة السياسية. وقال شرودر إن ألمانيا أصبحت لا تقل أهمية لدى الإماراتيين عن شركائها التقليديين بريطانيا وفرنسا وذلك بفضل هذه الشراكة الإستراتيجية وبفضل جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية.

Ernst nimmt heute auch Deutschland die Wirtschaftskraft der Emirate. Viel Zeit nahm sich in München beispielsweise Siemens-Chef Peter Löscher, in dessen Konzernzentrale das Jahrestreffen stattfand. Dieses diente nicht nur dazu, wirtschaftliche Kooperationen anzubahnen.

In München warben Gesundheitsministerin Ulla Schmidt und Martin Roth, der Direktor der Staatlichen Kunstsammlungen Dresden, auch für eine engere Zusammenarbeit im Gesundheitswesen und in der Kultur.

Schröder forderte zudem, die gewachsene internationale Bedeutung der Schwellenländer anzuerkennen. Brasilien, Russland, Indien und China sowie die Energielieferanten aus den Golfstaaten seien in den vergangenen Jahren wirtschaftlich wie politisch mächtiger geworden. Sie und insbesondere die Vereinigten Arabischen Emirate sollten daher in internationalen Institutionen einen größeren Einfluss eingeräumt bekommen. Um die Finanzmärkte zu stabilisieren, würden zudem die Mittel der Staatsfonds benötigt.

Kritisch äußerte sich Schröder zur Sanktionspolitik gegenüber Iran. Richtig sei, die Sanktionsbeschlüsse der Vereinten Nationen einzuhalten. „Falsch ist aber, noch eins draufzusatteln.“ Die deutsche Wirtschaft ermunterte er, etwas mutiger zu sein, um ihre Chancen zu nutzen und nicht preiszugeben. Denn sie habe in Iran ein sehr hohes Ansehen. Schröder gibt der Gasleitung Nabucco, die den Südosten Europas mit Gas versorgen soll, keine Chance, wenn auf iranisches Gas verzichtet werde. Auf Dauer könne Nabucco nur ausgelastet und profitabel sein, wenn das Gas aus Iran komme, sagt Schröder, der im März Iran besucht hat.

بالمقابل فإن ألمانيا تدرك الأهمية الاقتصادية للإمارات. ففي ميونيخ إهتم رئيس شركة سيمنس شخصياً بهذا الحدث واستضاف اللقاء السنوي في مركز الشركة. هذا اللقاء الذي لم يكن هدفه فقط التمهيد لتعاون إقتصادي . فقد سعى كلا من وزيرة الصحة السيدة أولا شميدت ومدير هيئة المرافق الفنية الحكومية في دريسدن السيد مارتن روت إلى بناء جسور للتعاون في مجالي الصحة والثقافة.

وطالب سعادة المستشار السابق جيرهارد شرودر بالإعتراف بالأهمية العالمية المتزايدة للدول الناشئة ، ففي السنوات الأخيرة تزايدت الأهمية الإقتصادية وكذلك السياسية لدول مثل البرازيل وروسيا والهند والصين والدول الخليجية المصدرة للطاقة . ولذلك فإنه يتوجب إفساح مجال أكبر للمشاركة والتأثير لهذه الدول في المؤسسات الدولية وبخاصة للإمارات العربية المتحدة . أما بالنسبة للأسواق المالية فإن سعادة المستشار السابق جيرهارد شرودر يرى ضرورة إستخدام مخزونات الدولة المالية لجلب الإستقرار .

هذا وقد إنتقد سعادة المستشار السابق جيرهارد شرودر سياسة العقوبات ضد إيران وأشار إلى ضرورة الإلتزام بقرارات العقوبات التي علقته الأمم المتحدة وأضاف: " إنه من الخطأ المزايمة على هذه القرارات " . كما أنه حث الإقتصاد الألماني على أخذ خطوات شجاعة من أجل الإمساك بالفرص وحثهم على مواصلة العمل لأن الإقتصاد الألماني يتمتع بسمعة جيدة في إيران . وأشار سعادة المستشار السابق جيرهارد شرودر إلى أن خط الغاز نابوكو، والذي يمد جنوب شرق أوروبا بالغاز سيعجز عن المواصلة إذا تم الإستغناء عن الغاز الإيراني. وقال سعادة المستشار السابق جيرهارد شرودر ، والذي زار إيران في مارس الماضي ، أن إستمداد الغاز الإيراني سيخفف الضغط بصورة دائمة عن نابوكو وأنه سيعود عليها بالأرباح.

Hamdan bin Zayed visits Mayor of Munich residence

سمو الشيخ حمدان بن زايد يزور مقر عمدة ميونيخ

Pressebeiträge

Quelle: Emirates News Agency, WAM, 12. Juni 2009.

مقالات صحفية

المصدر: وكالة الأنباء الإماراتية ، 12 يونيو 2009

Munich - HH Sheikh Hamdan bin Zayed Al Nahyan, visited here yesterday the residence of the German city of Munich, where he was received by Munich deputy mayor Hep Monatzeder.

ميونيخ: زار سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان أمس هنا مقر عمدة المدينة الألمانية ميونيخ ، حيث قام نائب عمدة ميونيخ السيد هيب موناتسيدر بإستقباله.

Sheikh Hamdan said his current visit to the Federal Republic of Germany comes in line with the instructions from President His Highness Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan and Vice President and Prime Minister of UAE and Ruler of Dubai His Highness Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum and follow up from HH General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces, to boost the bilateral relations between the two countries in the best interest of the two peoples.

وقال سمو الشيخ حمدان أن زيارته جاءت بناء على توجيهات من الرئيس سمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان ونائب الرئيس ورئيس وزراء الإمارات العربية المتحدة وحاكم دبي سمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم وفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي ونائب القائد الأعلى للقوات المسلحة بدولة الإمارات العربية المتحدة ، وذلك لدعم العلاقات الثنائية بين البلدين لمصلحة الشعبين.

He exchanged views with the German official about growing trade and investment ties between the UAE and Germany. Sheikh Hamdan noted huge existence of the German Companies in the UAE and their pivotal role in the economic and cultural relations between the two countries.

وقد تبادل سموه وجهات النظر مع المسؤول الألماني حول زيادة الروابط في مجالي التجارة والإستثمار بين الإمارات العربية المتحدة وألمانيا. وأشار سمو الشيخ حمدان إلى التواجد الكبير للشركات الألمانية في الإمارات العربية المتحدة ودورهم ذات الأهمية البالغة في مجال العلاقات الإقتصادية والثقافية بين البلدين.

The deputy Munich Mayor said that about 65,000 tourists from the GCC countries, mainly from the UAE visited Munich last year.

وقال نائب عمدة مدينة ميونيخ أن حوالي 65000 سائح من دول مجلس التعاون الخليجي ، أغلبهم من دولة الإمارات ، زاروا ميونيخ العام الماضي.

Sheikh Hamdan was accompanied by Sheikh Sultan bin Hamdan bin Zayed Al Nahyan, Sheikh Zayed bin Hamdan bin Zayed Al Nahyan, HE Sheikh Sultan bin Tahnoun Al Nahyan, Chairman of Abu Dhabi Culture and Heritage Authority, other Sheikhs, leading economic and business personalities and senior officials.

وقد رافق سمو الشيخ حمدان في الزيارة سمو الشيخ سلطان بن حمدان بن زايد آل نهيان وسمو الشيخ زايد بن حمدان بن زايد آل نهيان وسمو الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان رئيس هيئة أبوظبي للثقافة والتراث. كما كان في رفقة سموه شيوخ آخرون وشخصيات هامة في مجال الإقتصاد والتجارة ومسئولون كبار.

EDFG fördert Besuchsprogramme von Studentinnen und Studenten aus den Vereinigten Arabischen Emiraten

جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية تدعم تأهيل طالبات وطلاب من الإمارات العربية المتحدة



Studentinnen aus den VAE zu Besuch in Dresden

طالبات من الإمارات العربية المتحدة في مدينة دريسدن

Die Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft EDFG unterstützt Programme, die für die besten Studentinnen und Studenten aus den Vereinigten Arabischen Emiraten in Deutschland organisiert werden.

Die Studenten, die von ihren Professoren begleitet werden, absolvieren seit dem 27. Juni 2009 bei dem Unternehmen Global Foundries ein insgesamt fünfwöchiges Praktikum. Die Studenten sollen hierbei vielfältige Einblicke erhalten und Deutschland im Hinblick auf die Arbeitsweise von Unternehmen, auf die Strukturierung von Studium und Ausbildung, sowie auf seine Kultur besser kennenlernen.

تقوم جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بدعم برامج للناخبين من الطالبات والطلاب من دولة الإمارات العربية المتحدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

ويخضع الطلبة الذين يرافقهم أساتذة جامعيون منذ 27 يونيو 2009 لدورة تدريبية في مؤسسة "غلوبال فاوندريس" تستمر خمسة اسابيع. ومن خلال هذه الدورة سيتمكن الطلبة من التعرف على اسلوب العمل في الشركات وعلى النظام الدراسي وعلى التدريب المهني وكذلك على الحياة الثقافية في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

Hierzu werden Universitäten, politische und wissenschaftliche Institutionen in Dresden und anderen deutschen Städten besucht.

Am 28. Juni 2009 begleitete die EDFG die Studenten in Dresden. Diese hatten die Gelegenheit, beim Besuch des Zwingers, der u.a. mehrere Museen, historische Ausstellungen und Gärten umfasst, vieles über die Geschichte der Stadt zu lernen.



Studentinnen aus den VAE beim Besuch des Reichstages in Berlin

طالبات من الامارات العربية المتحدة في زيارة للبرلمان الالمانى في برلين

ولهذا الغرض سيقوم الطلبة بزيارة جامعات ومعاهد سياسية وعلمية في مدينة دريسدن وفي مدن ألمانية أخرى.

وقامت جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية يوم 28 يونيو 2009 بمرافقة الطلبة في مدينة دريسدن، حيث أتاحت لهم فرصة زيارة قصر "تسفنغر" الذي يضم العديد من المتاحف والمعارض التاريخية والحدائق وكذلك التعرف على تاريخ المدينة.



Besuch der historischen Dresdner Innenstadt

زيارة للمدينة القديمة في دريسدن

Am darauf folgenden Wochenende lud die EDFG die Studenten für einen Tag ein, herausragende und berühmte Orte in Berlin zu besuchen.

Schauplätze der jüngeren deutschen Geschichte wie der „Checkpoint Charlie“ wurden dabei ebenso besucht wie der Deutsche Bundestag im Gebäude des historischen Reichstages.



Die emiratischen Studenten beim Besuch in Dresden

الطلاب الاماراتيون خلال زيارتهم لمدينة دريسدن



Die Studentinnen aus den Vereinigten Arabischen Emiraten beim Besuch des historischen Zwingers in Dresden

طالبات من دولة الامارات العربية المتحدة في زيارة لتسفنغر التاريخي في دريسدن

Im einzigartigen Pergamonmuseum konnten die Studenten zusätzliche Kenntnisse über verschiedene Kulturepochen und Zivilisationen aus allen Teilen der Welt erwerben. Besondere Berücksichtigung fand die griechische Antike, die assyrische Geschichte und die Islamische Zivilisation. Im Pergamonmuseum befindet sich darüber hinaus das Museum für Islamische Kunst.

Der Besuch der Studenten aus den VAE bietet erneut die Gelegenheit zum Kennenlernen und zum Austausch zwischen den VAE und Deutschland.

Die EDFG ist stolz, durch das gemeinsame Engagement die Beziehungen beider Länder auf kultureller Ebene sowie in den Bereichen der Wissenschaft und Forschung zu stärken.

وفي متحف "بيرغامون" الفريد أتاحت الفرصة للطلبة الإماراتيين للتعرف على الأزمنة الثقافية والحضارية من جميع انحاء العالم. وأبدى الطلبة إهتماما خاصا بما يتضمنه المتحف من موجودات من الحضارة الإغريقية وتاريخ الاشوريين والحضارة الاسلامية. ويشتمل متحف "بيرغامون" أيضا على معرض دائم للفن الاسلامي.

وتعتبر زيارة الطلبة من الإمارات مناسبة للتعارف والتبادل الثقافي بين دولة الامارات العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الاتحادية.

وجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية فخورة بما تبذله من جهود لتوطيد أواصر الصداقة بين البلدين ولدعم التواصل في مجالي العلم والبحث.

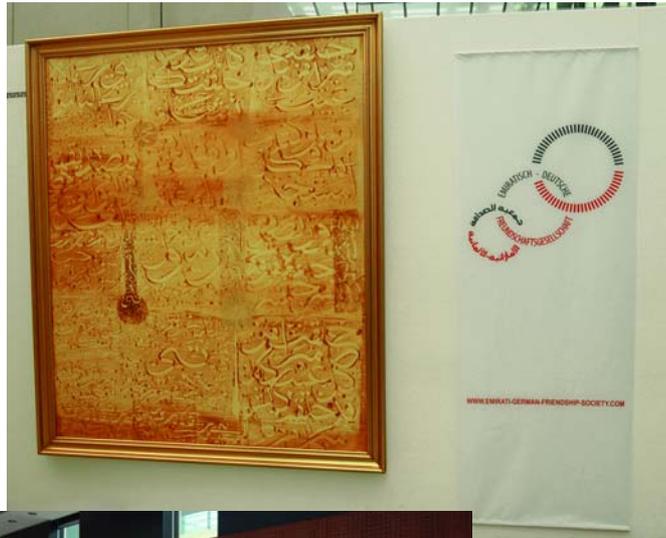
EDFG unterstützt Kunstausstellung emiratischer Künstler im Rahmen der Emiratischen Kulturtage in Berlin

جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية تدعم معرض لفنانين إماراتيين في إطار برنامج أيام الثقافة الإماراتية في برلين

Vom 8. bis zum 14. Juli 2009 stellten Künstler aus den Vereinigten Arabischen Emiraten in der BHF-Bank Berlin Kunstwerke in Form von Kalligraphien aus. Diese Kunstform hat jahrhundertalte Tradition und einige der großartigsten Kunstwerke hervorgebracht.

Die Ausstellung, die unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Kultur, Jugend und Gemeindeentwicklung der Vereinigten Arabischen Emirate gezeigt wurde, wird von der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft unterstützt. Die EDFG dankt insbesondere der BHF-Bank für die Bereitstellung der Räume.

Titel der Ausstellung ist „Al Burda“, was im Arabischen soviel wie „das Gewand“ bedeutet. „Das Gewand“ ist eine Anspielung auf ein gleichnamiges Gedicht, welches schildert, wie der Prophet Muhammad einem Dichter, der zum Islam übergetreten war, sein Gewand geschenkt haben soll.



قام فنانون إماراتيون بعرض أعمالهم الفنية لفن الخط في بنك بيه ها إف في برلين من 8 إلى 14 يوليو 2009. ويتمتع هذا الفن بتاريخ طويل وتقاليد عريقة، جلب من خلالها العديد من الأعمال الفنية العظيمة.



وقد تم تنظيم المعرض تحت رعاية وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع لدولة الإمارات العربية المتحدة وبدعم من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية وتتنوجه جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بالشكر خاصة إلى بنك بيه ها إف لإستضافته للمعرض.



(البردة) كانت عنوان المعرض الفني وهي كلمة تعني في اللغة العربية (الرداء)، وقد سمي المعرض بالبردة كإستعارة لقصيدة بنفس الاسم، والتي تصف موقف الرسول (ص) حين أهدى بردته لشاعر إهدى للإسلام.



Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen
Freundschaftsgesellschaft
6. Ausgabe – Juli 2009

Herausgegeben von:
Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft e.V.
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: +49 30 20641023
Fax: +49 30 20641025
E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

Redaktion:
Helene Rang, Oliver Bali, May Elmahdi,
Ghassen Guiga,
Jürgen Steltzer (Ambassador ret.)

Layout: Hui Pieng Lie

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft. Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche oder Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

Imprint

نيوسلتيير جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
الطبعة السادسة | يوليو 2009

التحرير:
جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: +49 30 20641023
Fax: +49 30 20641025

E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

التحرير والمراجعة:
Helene Rang, Oliver Bali, May Elmahdi,
Ghassen Guiga,
Jürgen Steltzer (Ambassador ret.)

الإعداد: Hui Pieng Lie

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطباعة أو النسخ، كلياً أو جزئياً، لا تتم إلا بإذن من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية. ولا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك، أو مما أسفر عن نتائجها.